

## Фразеологизмы с компонентами цветообозначения ак (белый)/blanc, кара (черный)/noir в кыргызском и французском языках

Тупчибоева Мубарак Калыбаевна, преподаватель  
кафедры романо-германской филологии  
Турдубекова Айнура Шайданбековна, преподаватель  
кафедры фонетики и грамматики английского языка  
Беккелдиева Айнагул Ташполотовна, преподаватель  
кафедры фонетики и грамматики английского языка  
Зулпукарова Аида Капаровна, кандидат филологических наук, преподаватель  
кафедры американистики и переводоведения  
Ошский государственный университет, г.Ош, Киргизия

Статья посвящена исследованию фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения и их антропологическую соотношенность в кыргызском и французском языках. Автор рассматривает концептуальные основы символики цветообозначений во фразеологизмах и анализирует частотность употребления фразеологических единиц с компонентом ак (белый)/blanc, кара (черный)/noir в двух языках.

**Ключевые слова:** культура, фразеологизмы, фразеологические обороты, французский язык, цвет, картина мира

Интерес ученых к фразеологическим оборотам обусловлен наличием в структуре этих языковых единиц культурного, филологического и антропологического компонентов. Каждая культура воспринимает и хранит информацию по-разному, создавая тем самым разные образы мира [2].

Фразеологическая единица определяется как отдельная единица языка, характеризующаяся частичным или полным переосмыслением компонентов. Фразеологические обороты оригинальны и представляют национальную культуру, так как они созданы народом, отражают обычаи, традиции, обычаи национального сознания [2].

Фразеологические единицы, имеющие название цвета в своем составе, всегда мотивированы, так как "входящий в их состав цветной термин передает определенные эмоции, в зависимости от переосмысления этого цвета на данном языке." Фразеологические единицы с цветовой категорией относятся к группе фразеологических единиц, характеризующих внешний вид и чувства [1, 113].

Во французском языке цвет участвует в формировании многочисленных идиом. В этой статье мы анализируем фразеологические единицы со следующими цветовыми компонентами:

Поэтому цвет как характеристика эмоционального состояния человека часто физически обусловлен. Например, приток крови к коже вызывает ее покраснение, а отток – бледность. Что касается других эмоциональных состояний, таких как зависть, ненависть, сомнение, тревога, – они не поддаются физиологическим объяснениям и уникальны для каждой культуры.

Цветовая символика, тесно связана с культурой народа, его фольклорными и мифологическими традициями, которые складывались и формировались многие века. Символика цвета является одним из

удивительнейших феноменов культуры, составляющих общую картину мира, а сами цветоименования, являются важной частью языковой картины мира. Она наглядно демонстрирует процесс перехода от чувственных представлений к образным обобщениям. Таким образом, цветовая картина мира далеко не так проста [3].

Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначения в отдельных лексемах, словосочетаниях, выражениях и других вербальных средствах. Цветовые системы разных языков во многом отличаются друг от друга. Это объясняется тем, что язык отражает ассоциации той или иной культуры, формирующейся в различных исторических и географических условиях.

Как известно, мотивы номинации цвета черпаются из самых различных областей окружающего мира. Слова-цветообозначения могут опираться как на традиционные названия плодов и растений, так и на наименования животных, веществ, напитков, топонимов, имен собственных и т. п. Имена цвета во всех языках принадлежат к самым древним группам слов. Издавна человек наделял цвет символическим значением, чувство цвета является популярнейшей формой эстетического чувства вообще. [3]

В цветовой фразеологии европейских языков используются основные ахроматические цвета – черный и белый. Белый цвет в европейских языках символизирует чистоту, невинность, добродетель, радость. Белизна связана с идеей очевидного, общепринятого, законного, истинного. С древних времен белый цвет имел смысл отрешенности от мирского, стремясь к духовной простоте. Этот цвет означал: целомудрие, простоту, ясность души, истину. Византийские писатели говорили о белизне правды. Среди некоторых народов Белые одежды носили короли и жрецы, что символизировало торжественность и величие.

Белый цвет в европейских языках является носителем положительных характеристик.

Во французском языке это могут быть примеры: «blanche main (main blanche)» - «нежная ручка, заботливая рука»; «boule blanche» - «хорошая отметка на экзамене»; «carte blanche» - «свобода действий, неограниченные полномочия»; «fils de la poule blanche» - «счастливчик». Выявлена и негативная окрашенность семантики. Во французском языке это выражается: а) в эмоциональном состоянии человека: «sourire blanc» - «неестественная улыбка, натянутая улыбка»; «être blanc» - «плохо выглядеть, побледнеть от волнения»; «peur blanche» - «смертный страх, ужас»; «page blanche» - «неизведанное ощущение, чувство»; б) в виде деятельности или действию: «messe blanche» - «пустой разговор»; «chou blanc» - «полная неудача»; «faire chou blanc» - «потерпеть полную неудачу, остаться ни с чем»; «coup blanc» - «безрезультатное действие; тщетная, напрасная попытка»; «coupe blanche» - «рубка леса под корень, полное уничтожение леса»; «couper un arbre à blanc» - «срубить дерево у самого корня, под корень» «si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc» - «вам этого никогда не сделать» (о чём-либо несущественном); «n'être pas blanc» - «влипнуть в нехорошую историю»; в) в обозначении лица или предмета: «dame blanche» - «женщина в белом (привидение)»; «billet blanc» - «невыигравший лотерейный билет»: «aigle blanc» (жарг.) - «главарь воровской шайки», «fils de la poule blanche» - «счастливчик», «être blanc comme la neige» - «быть совершенно невинным»; «respecter les cheveux blancs» - «уважать седины»; «jalousie blanche» - «слепая ревность»; «colère blanche» - «ярость»; «mal blanc» - «страшилище, мордovorot»;

В ряде французских фразеологизмов белый цвет сравнивается со снегом: «sortir blanc comme neige» - «сохранить незапятнанную репутацию»; «s'en tirer blanc comme neige» - «выйти сухим из воды». Само слово «neige» ассоциируется с «blanc» (белый) и по метафорическому переносу - с чем-то «чистым, невинным, незапятанным».

Чёрный цвет символизирует несчастье, горе, гибель, траур во всех европейских языках. Но чёрный цвет может иметь и положительные коннотации. «Чёрный цвет - цвет торжественности какого-либо события.» [6].

Во французском языке чёрный цвет - это символ всего негативного и неприятного: «bile noire, mélancolie noire» - «чёрная меланхолия»; «humour noir» - «чёрный юмор»; «machines noires» -

«мрачные измышления, страсти-мордасти»; «papillons noirs» - «чёрные мысли»; «rendre (bien) noir» - «очернить, оклеветать» [6].

Белый цвет - весьма уважаемый цвет у кыргызов. Юрты манапов были белыми, потом белые юрты ставили все аристократические роды (белая кость), существовал обычай при возведении на престол хана сажать и поднимать на белом войлоке. Эталон кыргызской красоты гласит что, женщина должна быть светлой, белолицой, белолицей, белоснежной и белокожей (ак жуумал, куба, кубакай, ак куба, агыштаркан, акчыл, буудай ирен, ууздай, сүттөй, жу-муртканын агындай, кардай) [4].

С белым цветом, было, связано много примет и поверий. Он имел ключевое значение в жизни и мировоззрении кыргызов. На это указывают следующие фразеологизмы: ак да, көк да дебөө «ничего не говорить, молчать», акты-көктү айтып «смешав правду и ложь», ак жерден «невинно пострадать», ак жолдон адаштыруу «искушать, вводить в заблуждение», ак жолтой «везучий, приносить хорошие вести», ак жоолук «невеста, жена», ак жүрөк «честный, никому не желающий зла», ак жуумал «», акка мойнун сунуу «умереть», ак эмгек «честный труд», актан сыздаган шордуу «бедняжка, пострадавшая без вины», ак сөз «честное слово», ак каптал «опытный», ак кол «белоручка», ак көрпө жайуу «мудрец», ак молдо «водка, пьянство», ак сөөк «аристократ, человек из высшего общества», ак таңдай «акын, хороший певец» и др.

Кара ооз «ядовитый», кара басуу «бледнеть, терять сознание», кара башы «в одиночку», кара бет болуу «опозориться», кара жоо «коварный враг», кара ооз «скверный, пакостный рот», кара муртөз «безжалостный», кара балакет «беда неизбывная», кара жаак «красноречивый, оратор», кара жанынан кечүү «умирать», кара жемсөө «коррупционер», кара жерди жаруу «кричать громко, орать», караңгыда көз тапкан, капилеттен сөз тапкан «хитрец, ловкач, плут», кара таман «бедный, нищий», кара тумшук «несчастный, бедняжка» и др.

Фразеологизмы с компонентом ак (белый)/blanc, кара (черный)/noir широко представлены в о фразеологии французского и кыргызского языков. Они отражают ассоциативно-образное восприятие, национальный характер и менталитет, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации.

#### Литература:

1. Арутюнова, Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры / Н. Д. Арутюнова. - М. : Наука, 1978. - 351 с.
2. Маслова, В. А. Культурные слои во фразеологизмах в дискурсных практиках / В. А. Маслова. - М. : Языки славянской культуры, 2004. - 80 с.
3. Василевич, А.П. Наименования цвета в индоевропейских языках: системный и исторический анализ / А.П. Василевич. - М.: ЛКИ, 2007. - 31 с.
4. Саматов К. Цветообозначающая лексика в кыргызском языке. Автореф. канд. дисс. Бишкек, 1997г.
5. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү / Осмонова Ж., Конкобаев К., Жапаров Ш. - Бишкек, 2015.
6. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / - М.: Рус. яз., Медиа, 2006. - 1624с.